

0-791925

На правах рукописи



Цветков Георгий Николаевич

**ЦЫГАНСКИЙ ЯЗЫК (РОМАНИ) И ЕГО ИССЛЕДОВАНИЕ
В ИНТЕГРАЛЬНОМ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ ПОЛЕ
«ЯЗЫК – ЧЕЛОВЕК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО»**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2011

Работа выполнена на кафедре русского языка юридического факультета
Российского университета дружбы народов

Научный руководитель:

доктор филологических наук,
профессор

Воробьев Владимир Васильевич

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
профессор
Институт языкознания РАН

Красухин Константин Геннадьевич

доктор филологических наук,
профессор

Мамонтов Александр Степанович

Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина

Ведущая организация:

Московский государственный
лингвистический университет

Защита диссертации состоится 23 декабря 2011 года в 15 часов
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов
по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, ауд. 463.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном
Библиотечном центре (Научной библиотеке) РУДН по адресу: 117198, г. Москва,
Ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Автореферат диссертации размещен на сайте РУДН по адресу: - www.rudn.ru

Автореферат разослан 22 ноября 2011 года.

Ученый секретарь
Диссертационного совета
Кандидат филологических наук



Н.Ю. Нелюбова

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000710759

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В последние десятилетия, ввиду бурного социально-экономического развития мировых сообществ, их перехода в постиндустриальную и информационную фазу, происходят значительные изменения парадигмы социального развития практически всех обществ, прежде всего Европы и Америки. Проницаемость границ, возросшие экономические миграции привели к тому, что остро встали проблемы межкультурной коммуникации и взаимодействия даже в тех странах, которые традиционно считались этнически однородными. Особую актуальность приобретают проблемы адаптации и полноценной интеграции меньшинств – как мигрантов, так и «коренных», – в социальное пространство макро-обществ. Язык играет двоякую роль в этом взаимодействии: с одной стороны, он является *маркером* межкультурного контактирования, а с другой – одним из важнейших *инструментов* взаимной адаптации разнородных групп населения. Последняя функция проявляется как в «естественных» процессах языкового контактирования, так и в государственных механизмах их регулирования, связанных с языковой политикой, в первую очередь в области образования.

В рамках описанных процессов актуализировалось изучение проблем, связанных с адаптацией цыганских общин, которые исторически, ввиду их обособленности, находились на периферии социальной жизни макро-обществ. Имеющиеся в различных странах программы интеграции цыган в макро-социум направлены, прежде всего, на расширение их традиционно узкого коммуникативного пространства и широкое включение в межкультурную коммуникацию, на развитие социальной активности представителей этнического меньшинства в общенациональном пространстве, на их профессиональную ориентацию, рост их образовательного уровня и формирование слоя этнической интеллигенции. Цыганскому языку отводится одна из ключевых ролей в этих процессах. Исследователи цыганского языка П.Беккер и Я.Матрас пишут: «Последнее десятилетие показало всплеск интереса к языку романи. Не только значительно увеличилось количество ученых, изучающих цыганский язык, но язык получил признание на политическом уровне. Например, некоторые страны, такие как Швеция, Финляндия и Македония недавно признали романи в качестве официального языка этнического меньшинства, а другие стали использовать романи в официальных документах (например, США). Носители романи также проявляют все больший интерес к своему языку вне сферы его домашнего употребления: начался беспрецедентный «бум» письменных публикаций на романи, как в жанрах эссе, поэзии, прозы, так и в новостных публикациях, как в печати, так и на радио, по телевидению и в интернете. В последнее время появилось более 500 монографий, полностью или частично написанных на романи, и много публикаций в периодической печати. Все больше и больше цыган также проявляют академический интерес к своему языку»¹.

¹ Bakker P., Matras Y. Including a Guide to Romani Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003. – P. VII.

Особенности этносоциального развития цыганских общин определили как специфику формирования и развития языка романи, во всем его диалектном разнообразии, так и особенности его функционирования. Так, традиционное *спонтанное двуязычие* цыган и *устная культурная традиция родного языка* определяют проблемы в получении образования носителями цыганского языка. Необходимо использование романи в образовании, в первую очередь на уровне начальной школы, что требует решения вопросов разработки его нормированных письменных форм; но *большая диалектная дробность романи* (часто даже в рамках одной страны) делает невозможным выбор единой литературной формы для всех его диалектов.

Проблемы образования цыган – с одной стороны, и развитие процессов общественной консолидации цыганских общин – с другой, в первую очередь на национальном уровне, в последние несколько десятилетий поставили вопросы *стандартизации романи*. Все это определило рост междисциплинарных, в первую очередь социолингвистических подходов в исследованиях цыганского языка. В то же время, поскольку указанные социальные процессы затронули в основном страны Восточной и Западной Европы, где они сопровождаются созданием соответствующих общественных и образовательных структур и реализацией научно-образовательных проектов, то и социолингвистические исследования романи, опубликованные в течение последних 15-20 лет, проводились в основном в указанных регионах.

Актуальность темы исследования

Таким образом, актуальность исследований романи в последние два десятилетия во многом обусловлена прикладными аспектами его изучения, связанными с проблемами интеграции и социокультурной адаптации его носителей, – с аспектами, определившими развитие социолингвистических исследований романи. В то же время, как с прикладной, так и с теоретической точки зрения чрезвычайно актуальным является изучение взаимосвязей «язык и культура», «язык и личность». Различные когнитивно-антропологические аспекты изучения этих взаимосвязей выделяются в *лингвоантропологическое направление* исследований. Оно восходит к концепции В. фон Гумбольдта, согласно которой язык является не только продуктом, но и речетворческой деятельностью, создающей как сам язык, так и языковое сознание человека и языкового коллектива. Родной язык не только отражает видение мира, но и формирует его с детства, являясь, согласно В. фон Гумбольдту, «как бы внешним проявлением духа народа».

Степень научной разработанности проблемы

Разработанность проблемных полей «язык – общество», «язык – культура» и «язык – человек» в цыгановедении является неравнозначной. Можно говорить о значительном развитии в последние несколько десятилетий в зарубежных исследованиях проблематики взаимосвязей «язык – общество»; при этом затрагиваются в первую очередь проблемы функционирования романи, его кодификации и стандартизации, двуязычия и языкового контакта, статуса языка и развития его социальных функций в диверсификации языковых ситуаций по странам. Здесь наиболее значимы публикации Я.Матраса, М.Куртиада,

В.А.Фридмана, В.Эльшика, Д.Хальвакса и некоторых других авторов. При этом ряд исследовательских аспектов, которые в российской науке относят к области этнолингвистики (или лингвоантропологии), и которые в ряде случаев пересекаются с лингвокультурологией, как показывает практика проведения международных конференций по ромской лингвистике, нередко оказываются отнесены к социолингвистике, возможно, ввиду неразвитости этнолингвистического и лингвокультурологического полей цыгановедения. Мы под социолингвистикой понимаем область, исследующую срз «язык – общество».

Актуализация социолингвистической проблематики в цыгановедении является в определенном смысле «платформой» для развития ряда лингвоантропологических и лингвокультурологических подходов, так как ответы на ряд вопросов, поставленных социолингвистикой, как и решение задач развития языка и культуры цыган, очерченных в социолингвистическом поле, следует искать лингвоантропологическими и лингвокультурологическими методами в поле исследований «язык – культура» и «язык – человек», «язык – мышление». Эти подходы, рассматривающие проявления особенностей этнической культуры в языковом мышлении и связь языка со спецификой структурирования мира его носителем, в цыгановедении остаются почти неразвитыми, что следует связывать с тем, что среди ученых ощущается нехватка авторов – этнических цыган, присутствие которых в большей степени проявляется в практической лингво-педагогической области. Таким образом, среди цыганологов мало авторов, которые исследуют языковые явления в контексте культуры, а явления культуры – в контексте языка. Для примера: библиография исследований романи за 1900-2003 гг. П.Беккера и Я.Матраса включает 2651 публикацию, при этом только одна из них посвящена табуированию в языке, и только семнадцать, написанных всего двумя авторами – терминологии родства в романи. Очевидно, медленное развитие современных междисциплинарных подходов в исследованиях романи следует связывать и с относительно недавним выделением цыгановедения в самостоятельную научную область, что, вместе с указанными выше особенностями изучения романи, удерживает большой пласт лингвистических работ в рамках традиционного имманентного взгляда на исследование языка.

Такая фундаментальная проблема, как устное функционирование цыганского языка, рассматривается лингвистами в основном с точки зрения его диалектной дробности, проблем стандартизации и образования; при этом за рамками исследований часто остается специфика языкового мышления и языковой картины мира носителей устного языка. Эта часть проблематики устной коммуникации у цыган и ее социальных контекстов представлена в работах социальных антропологов (например, П. Тревизан, А. Ренье, М.В. Смирновой-Сеславинской) и немногочисленных психолингвистов-ромологов (публикации Х. Кючукова).

Исследования идиоматики цыганского языка очень немногочисленны (что вообще характерно для исследований миноритарных языков, особенно младописьменных и устных); в некоторых публикациях проводится семанτικο-культурологический анализ произведений фольклора, этимологические

исследования заимствований, как правило, в цыганский, реже – из цыганского. Источниковые данные присутствуют в этимологическом словаре романи Н. Борецкого и Б. Иглы, который содержит ряд общецыганских глагольных идиоматических конструкций; источниковая база этого направления пополняется за счет публикаций на романи, среди которых – фольклорные тексты и «устная история». Число работ российских цыганологов возросло за последние двадцать лет, и некоторые частично заполняют лакуны в источниках лингвоантропологических и лингвокультурологических исследований. Это цыганско-русский и русско-цыганский словарь, составленный носителями романи Р.С и П.С. Деметерами (1990 г.) и включающий широкий фразеологический и идиоматический материал, что не встречается в других словарных изданиях романи, образцы фольклора цыган-кэлдэрарей тех же авторов (1981 г.), крымских цыган (В. Тогоров, 2010 г.), ловарей (М.В. Смирнова-Сеславинская 2011 г., Г.Н. Цветков 1990-2011 гг.), тексты и мемуары носителей кэлдэрарского и ловарского диалектов (О. Demeter-Charskaya 1998 г., Г.Н. Цветков 2001 г.). За последние несколько лет появился ряд публикаций с семантико-культурологическим анализом образцов устного фольклора цыган: (О.А.Абраменко 2006 г., 2009 г.; И.Ю.Махотина 2010 г.). Разработка ряда аспектов указанного направления представлена в изданиях, в подготовке которых принял участие автор диссертации: пособие по межкультурной коммуникации в школе и социально-антропологическое исследование [Смирнова-Сеславинская, Цветков 2009а, 2009б], часть которого посвящена анализу лексики общественного строя цыган, в частности, терминологии родства и терминологии исконных занятий.

Цель исследования

– определить специфику взаимосвязи языковой картины мира у носителей романи с особенностями их коммуникативного пространства и функционирования цыганского языка.

Задачи исследования:

– обзор исследований цыганского языка и роли методов сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, а также междисциплинарных подходов в этих исследованиях;

- анализ особенностей цыганского языка как объекта исследований;
- анализ количественного соотношения носителей цыганских диалектов РФ;
- анализ ЯКМ цыган в сфере общественного строя;
- анализ особенностей ЯКМ носителей романи в сфере коммуникации;
- анализ особенностей коммуникативного пространства носителей романи;
- анализ особенностей функционирования романи в парадигме устного билингвизма;
- анализ особенностей культурно-языковой парадигмы (К-ЯП) цыган в сопоставлении с К-ЯП других народов;
- анализ современных проблем функционирования цыганского языка в контексте проблем культурной адаптации цыган;

– обоснование особенностей кодификации цыганских диалектов России и стандартизации алфавита.

Объектом исследования является цыганский язык (романі́) как выражение культуры и общественных отношений.

Предметом исследования является функционирование романі́ в условиях устного билингвизма.

Научная новизна исследования

– использование интегративных междисциплинарных подходов позволило по-новому описать ряд аспектов функционирования цыганского языка, а также специфику их ЯКМ в области общественных отношений;

– на материале цыганского языка разрабатываются лингвокультурологическое и лингвоантропологическое направления исследований;

– представлены результаты анализа количественного соотношения носителей цыганских диалектов РФ;

– анализ коммуникативного пространства романі́ сделан через характеристику «кругов общения» цыганского социума;

– предметно раскрывается и обосновывается понятие «устный билингвизм», которое было введено автором (вместе с М.В.Смирновой-Сеславинской) в предыдущих публикациях;

– взгляд «изнутри», со стороны носителя языка, определяет феноменологический аспект описания особенностей функционирования романі́ и социально значимой лексики;

– на основе полидисциплинарного подхода к анализу функционирования культуры и языка предложена «типология культурно-языковых парадигм»;

– предложенный вариант сводного алфавита для цыганских диалектов России сделан с учетом опыта создания алфавитов для различных цыганских диалектов России, особенностей коммуникативного поля цыганского языка в России, а также с учетом ситуации языкового плюрализма (по Я.Матрасу);

– в научный оборот вводится новый материал из области языка и культуры цыган.

Теоретическая значимость работы

Использованные в диссертации подходы могут применяться для исследования других языков и культур. В частности, это «типология культурно-языковых парадигм», предложенная автором на основе полидисциплинарного подхода (социолингвистического и лингвоантропологического). Как отдельная проблема культурного контакта рассматривается контактирование культурно-языковых парадигм меньшинств а и его окружения. На материале цыганского языка раскрыто понятие «устный билингвизм», с точки зрения которого могут рассматриваться и языки других меньшинств, прежде всего младописьменных и бесписьменных.

Практическая значимость работы

Материалы, идеи и выводы диссертации могут представлять интерес для лингвистов (в том числе занимающихся проблематикой индоевропестики),

культурологов, культурных (социальных) антропологов, этнопсихологов, педагогов, преподавателей родного и русского языков, методистов, а также управленцев и разработчиков социальных и образовательных программ.

Исследования в области «типологии культурно-языковых парадигм» и образовательные подходы в отношении меньшинств с родным младописьменным или бесписьменным языком могут быть полезны при разработке социальной, образовательной и языковой политики в отношении меньшинств.

Представленные в диссертации материалы могут быть использованы в образовательных курсах и пособиях по лингвистике, культурологии и межкультурной коммуникации. Обоснованные в диссертации предложения в области стандартизации цыганских диалектов России могут быть использованы при разработке пособий по цыганскому языку, а также двуязычных (русско-цыганских) пособий и для подготовки текстов на цыганских диалектах России.

Методология исследования

Современный этап развития науки характеризуется пониманием многомерности объектов исследования и соответствующими методологическими подходами. Сама многомерность рассматривается в разных аспектах. Философ Е.Н.Князева пишет о холистической тенденции науки будущего и ценности таких способностей, которые позволяют нелинейно и целостно мыслить. Проблемы, которые ставятся учеными в центр исследовательской задачи, обуславливают использование «гибридных» научных подходов. С.В.Соколовский пишет по этому поводу, что «современное проблемно-ориентированное знание, как правило, плохо вписывается в жесткую институционально-дисциплинарную матрицу». Интегральный подход, лежащий в основе нашего исследовательского метода, находится в русле этих тенденций: наша работа основана на совмещении трех междисциплинарных полей исследования: «язык – человек», «язык – культура», «язык – общество». Социальные условия функционирования цыганского языка рассматриваются во взаимосвязи с языковой картиной мира цыган и их этнопсихологией в области коммуникации.

В исследовании учитываются различные «срезы» изучения языка:

- I. Языковая картина мира (ЯКМ) носителей романи, в соответствии с их культурой и языковым мышлением («мир через призму цыганского языка»).
- II. Функционирование романи в соответствии с социальными условиями его бытования («цыганский язык в мире»).

Это предполагает использование методов, применяемых в двух основных направлениях исследования, а именно:

- I. *Лингвоантропологии (этнолингвистики) и лингвокультурологии.*
- II. *Социолингвистики.*

Каждая частная исследовательская задача также предполагает выбор предпочтительных подходов (социолингвистического, лингвокультурологического, лингвоантропологического / этнолингвистического или же вариантов их сочетаний), что в целом создаст интегральное междисциплинарное поле. Соответственно наша работа называется «Цыганский язык (романи) и его исследование в интегральном междисциплинарном поле: «Язык – человек, культура, общество».

В ходе исследования некоторые вопросы рассматриваются в основном в рамках *социолингвистики* (2.1. Диалекты цыган как этно- и социолингвистические источники; 3.3. Современные проблемы функционирования романи), другие составляют предмет *лингвоантропологии* и *лингвокультурологии* (2.2. Терминология общественного строя в романи; 2.3. Лексика традиционных занятий цыган; 2.4. Базовые концепты в романи), а для анализа третьих (2.5. Лингвокультурное взаимодействие в коммуникативном пространстве цыган; 3.1. Романи в устной парадигме) потребовалось использовать *интегративные* подходы.

Социолингвистический подход, изучающий связь между языком и социальными условиями его функционирования, является наиболее разработанным междисциплинарным направлением исследований романи. В его рамках рассматривается проблематика билингвизма, языковой стандартизации, типологии языковых ситуаций. При разработке проблемы стандартизации диалектов романи в России мы опирались на исследования Я. Матраса (в частности, о *языковом плюрализме*), на опыт российских авторов, в различные периоды предлагавших разные варианты адаптации русского алфавита для диалектов романи (А.П. Баранников и М.В. Сергиевский, Л.Н. Черенков, Р.С. и П.С. Деметеры), на наши полусырые материалы, а также на опыт стран Европы в подходах к стандартизации романи.

Мы приращиваем подходы из взаимопересекающихся областей *лингвоантропологии* и *лингвокультурологии* («язык – человек» и «язык – культура»). В.Н.Постовалова рассматривает данное направление в общей тенденции современной лингвистики, которая переходит от лингвистики «имманентной», структурной, к лингвистике антропологической. Это направление гуманитарных исследований, которое в цыгановедении только начинается, восходит к отечественным и зарубежным работам XIX – начала XX века и развивается на протяжении всего XX столетия. Знаковые работы этого направления начинаются с «Терминологии русской истории» В.О. Ключевского (1880-1890 гг.) и продолжают в публикациях Й. Хоопса, М. Элиаде, О.Н. Трубачева, Ю. Покорного, Э. Бенвениста, Т. Гамкрелидзе и В. Иванова и др. По выражению Ю.С. Степанова, они определяют «континуум исследовательского поля в сфере истории культуры», который создается тем, что смыкаются три исследовательских области — «история духовных ценностей (концептов культуры)», «история слов» и «история вещей». С конца XIX – начала XX в. в трудах Ф. Боаса, затем Э. Сепира и Б. Уорфа, на материалах языков индейцев и других бесписьменных народов, развиваются исследования устных языков и их связи с особенностями культуры и ментальности. Они дали начало такому направлению, как *этнолингвистика* (в американской традиции – антропологическая лингвистика или *лингвистическая антропология*).

В этой части работы мы опираемся на метод анализа *языковой картины мира* (ЯКМ), которая представляет собой отраженную в языке совокупность представлений о мире, исторически сложившуюся в обыденном сознании языкового коллектива. В основе представлений о *языковой картине мира* (ЯКМ) лежат идеи В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев (термин введен

Л. Вайсгербером), а также гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа, развивающиеся в исследованиях Ю.Л. Апресяна, А. Вежбицкой, В.И. Поставаловой, Е.В. Урысон и др. Исследуя ЯКМ цыган в области общественных отношений, мы используем метод анализа терминологии родства как части ЯКМ цыган, анализ терминологии культурных концептов и лексических маркеров коммуникативного пространства. В процессе лингвокультурологического анализа концепта *романы бути* «цыганская работа» мы использовали введенное В.В. Воробьевым понятие *лингвокультуры*. В нашем анализе пересекаются подходы нескольких лингвокультурологических школ: 1) Э. Бенвениста и Ю.С. Степанова, 2) А. Вежбицкой 3) В.В. Воробьева (продолжающего традиции Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова). Это обусловлено позицией исследователя: взгляд «изнутри» носителя языка (синхронный анализ) при одновременном использовании взгляда «извне» при диахронном и сопоставительном анализе.

Рассматривая используемые нами два взаимосвязанных подхода – лингвоантропологический и лингвокультурологический – можно так определить различия между ними:

1) Лингвоантропология в большей степени рассматривает функционирование языка в *синхронном* срезе, в связи с его *актуальным* состоянием, и как результат и инструмент актуального языкового мышления, связанный с ЯКМ.

2) Лингвокультурологические подходы связаны с анализом функционирования языка также и в *диахронном* срезе, обращаясь *ко всему накопленному объему* предыдущих смыслов исследуемых лексем и корней. Поэтому здесь часть исследования связана с анализом этимологии лексических единиц.

Если сравнить эти подходы с частными методами социальной антропологии и этнологии, то лингвоантропологический подход можно уподобить этнологическому подходу с работой в поле, а лингвокультурологический – методу исторической этнографии с работой в архиве. Вместе с тем, в решении конкретных исследовательских задач эти два подхода часто пересекаются. Цыганский язык традиционно функционирует в устной парадигме, и поэтому одним из основных методов сбора полевого материала явилось *прямое включенное наблюдение*. Участие автора диссертации в процессе цыганско-русской коммуникации позволяет представить взгляд со стороны участника этого процесса, что определяет *феноменологический* аспект исследования.

В работе использованы методы сопоставительного, сравнительно-исторического и типологического языкознания. В частности, в анализе ЯКМ – сравнительно-исторический и сопоставительный подходы к исследованию лексики и терминологий; при анализе особенностей развития и функционирования диалектов романи мы рассматривали существующие типологии и предложили типологию, основанную на полидисциплинарном подходе к функционированию языка и культуры.

Источниковая база исследований

В качестве источниковой базы выступает в первую очередь живой цыганский язык (в этой работе – полевые материалы автора, а также его собственная речь), в силу того, что язык цыган остается языком устной традиции. В качестве письменных источников по романи мы использовали словарь Р.С. и П.С. Деместеров (1990 г.) и этимологический словарь Н. Борецкого и Б. Иглы (1994 г.), с учетом содержащихся в них неточностей, относящихся к трактовке семантических полей некоторых терминов социальной организации. Материал В.Г. Торонова (1994 г.) привлечен для иллюстрации образцов языка крымских цыган. Из фольклорных цыганских текстов мы использовали образцы фольклора цыган-ловарей (полевые материалы автора), фрагмент фольклора кэлдэрарей (Р.С. и П.С. Деместер, 1981 г.) и фрагмент русскоязычной устной этнической истории цыган-кэлдэрарей (О. Петрович 2007 г.). В качестве справочников по этимологии цыганских лексем и основ использованы «Сравнительный словарь индоарийских языков» Р.Л. Тернера (1962-1985 гг.) и упомянутый словарь Н. Борецкого и Иглы. Поскольку речь идет о междисциплинарных исследованиях, то были привлечены полевые материалы автора по цыганской культуре и материалы по культуре некоторых других народов.

Положения, выносимые на защиту:

- номенклатура, структура и семантика ТР цыган указывает на ее связь с генерационным типом терминологии;
- ЯКМ в области социальной структуры экстраполируется из внутриэтнической сферы в межэтническую;
- «лексический контроль» своего языка носителями романи позволяет сохранять языковое ядро, воспроизводящее ЯКМ на лексическом уровне;
- ЯКМ носителей романи отражает социальный контроль границ группы во всех общественных сферах, с развитием соответствующего слоя лексики в области социальной структуры, занятий, коммуникации и ценностей;
- лексические маркеры во всех указанных сферах имеют этнонимическое происхождение, будучи связаны с лексическим ядром **ROM**;
- большая часть лексики распространенных традиционных занятий цыган-ромов имеет индоарийское происхождение;
- структура коммуникативного пространства носителей романи конкретной цыганской общины соотносится с «кругами общения», существующими в данном цыганском социуме;
- межкультурное контактирование цыган происходит в парадигме *устного и специфически ограниченного* билингвизма;
- младописьменные и новописьменные меньшинства сохраняют признаки устной культурно-языковой парадигмы;
- «типология культурно-языковых парадигм» отражает уровни сохранности устной культурно-языковой парадигмы и развития стереотипов письменной традиции у носителей языков;
- письменные формы романи в России должны развиваться на базе основных цыганских диалектов РФ;

- стандартизация романи в России должна учитывать ситуации языкового плюрализма и междиалектные дистанции;
- формирование единого коммуникативного пространства носителей цыганских диалектов в России должно основываться на сводном алфавите цыганских диалектов;
- полученная в результате исследования многомерная картина функционирования цыганского языка обусловлена совмещением в исследовательском поле анализа языковых явлений и процессов на двух таксономических уровнях (на уровне семьи и общины – и на уровне этносоциального слоя макро-общества) и с двух точек обзора («изнутри» этнического социума – и «извне»).

Апробация работы

Материалы диссертации опубликованы автором в статьях, посвященных проблемам функционирования цыганского языка, использованы при разработке тем НИР по образованию и языковому обучению цыган в ФГУ «Федеральный институт развития образования», в частности, при разработке «Концепции образовательных программ и моделей образования для общеобразовательных учреждений с учащимися – этническими цыганами» (2010 г.), при подготовке главы «Культурная и языковая специфика цыган в образовании» в монографии «Антропология социокультурного развития цыганского населения России» (2011 г., готовится к печати). Аналитические материалы настоящего исследования использованы в пособии для учителей общеобразовательных учреждений «Межкультурная русско-цыганская коммуникация», выпущенном в соавторстве (2009 г.). Лингвокультурологические материалы по терминологии романи вошли отдельной главой в коллективную монографию «Цыгане. Происхождение и культура», (2009 г.). Результаты представленных в диссертации лингвокультурологических и лингвоантропологических исследований цыганского языка используются автором для разработки моделей пособий для цыганских учащихся, в рамках его работы в ФГУ «Федеральный институт развития образования». Некоторые принципы стандартизации орфографии влашских диалектов романи России использованы (в соавторстве) в пособии «Межкультурная русско-цыганская коммуникация» и в издании: В.В.Шаповала «Краткое руководство по цыганскому языку (кэлдэрсарский диалект)» (2008 г.), рецензентом которого является автор диссертации.

Автор принял участие в ряде российских и зарубежных конференций, посвященных цыганскому языку и культуре и миноритарным языкам.

Структура диссертации

Диссертация состоит из Введения, трех глав (одиннадцати разделов), Заключения, списка литературы и Приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во *Введении* излагаются актуальность исследования, степень научной разработанности проблемы, научная новизна, цели и задачи, объект и предмет,

методология работы и источниковедческая база, выносимые на защиту положения, теоретическая и практическая значимость, структура диссертации и ее апробация.

Первая глава «Исследования цыганского языка (романи): история, проблематика и актуальные направления» состоит из шести разделов.

В 1.1. «Особенности цыганского языка как объекта исследований» рассматриваются особенности романи, определяющие его многосоставность и сложность как объекта исследований: его контактный характер, большая диалектная дробность и традиционно устное функционирование. В связи с социальными условиями функционирования романи рассматриваются этносоциальные особенности его носителей: их происхождение и численность, характер расселения и особенности современных идентичностей цыганских групп, их этносоциальная природа.

В 1.2. «Исследования романи через призму сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания» показана роль указанных методов в цыгановедении, начиная с его становления как научного направления в последней трети XVIII в. и до наших дней. Это обоснование индийского происхождения языка цыган Й. Рюдигером (1782) и М.Г. Грелльманном (1783) и дальнейшие системные исследования романи, значение которых далеко выходит за рамки лингвистического изучения цыган. Например, в трудах Ф. Миклюшича (1872-1882 гг.) представлен анализ лексических заимствований в цыганских диалектах Европы, что позволило определить основные пути и расселения в Европе предков цыганских групп; на основе этого анализа была представлена первая попытка типологии цыганских диалектов. Р.Л. Тернер (1926) в процессе разработки типологии индоарийских языков обосновал территориально-временные рамки существования прото-романи, а значит, и его носителей, в Индии; за последние десятилетия с помощью различных подходов разработаны типологии романи, из которых *типология языковых страт* М. Куртиада (1990-е гг.) является «многомерной», учитывающей особенности распространения и контактирования миграционных волн (страт) носителей цыганских диалектов Европы; на современном этапе (с 1990-х гг.) исследование романи методами сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания позволило сформулировать его структурные особенности как контактного языка (Я.Матрас, Х.Кючуков и др.), принципы типологии социальных статусов диалектов романи в зависимости от локальной языковой ситуации (Д. Хальвакс), основные пути стандартизации диалектов романи (Я.Матрас, В.Фридман и др.) и концепции основных направлений языковой политики в отношении цыганского меньшинства.

В разделе 1.3. «Источниковые и методологические особенности изучения романи» формулируются объективные причины, лежащие в основе указанных проблем. Во-первых, это большая диалектная дробность романи и устный характер его функционирования, а также ограниченность пространства цыганско-нецыганской межкультурной коммуникации, что создает сложности в овладении реальными цыганскими диалектами исследователями – не цыганами, которых среди лингвистов большинство. Во-вторых, культурная дистанция между

исследователем и носителем языка создаст дополнительный фактор адекватного понимания *культурного содержания* цыганской речи. Эта вторая проблема является основной причиной встречающихся в научных публикациях неточностей в трактовке семантики социально значимых терминов, а в некоторых случаях – и ошибок в определении их этимологии. Другим следствием указанного положения является слабая разработанность в цыгановедении проблематики исследовательских полей «язык – культура», «язык – человек».

В 1.4. «Исследования цыганского языка в России» рассматриваются основные периоды и методы лингво-цыгановедческих исследований в России. В XIX в. интерес к цыганскому языку в России в большой степени связан с успехами зарубежных ученых-ромологов, чему посвящен ряд публикаций: цыганское население самой России остается малоисследованным. Наиболее существенные работы этого периода – грамматика русскоцыганского диалекта К.П. Патканова и его же книга о языках цыган *боша* и *карачи*, а также очерк А.И. Вилькинса о среднеазиатских цыганообразных *люли* и их языке. Основы научного лингвистического цыгановедения в России заложены в 1927-1938 гг., в период политики демократизации и культурного развития народов СССР. Тогда была зафиксирована сложившаяся в цыганоязычных публикациях 1920-1930-х гг. фонетическая письменность для диалектов *русских цыган* и *сэрвов* на кириллице (работы М.В. Сергиевского, А.П. Баранникова, Т.В. Вентцель); изданы школьные учебники по цыганскому языку. В 1938 г. культурно-образовательные программы для меньшинств были сокращены или (в частности, для цыган) ликвидированы. До 1991 г. публикации по романи сильно ограничены: в 1930-1960-х гг. выходит всего несколько работ А.П. Баранникова и Т.В. Вентцель. С 1970-х гг. появляются немногочисленные статьи новых авторов, рост которых начинается уже после 1991 г. Основные авторы этого последнего периода – Р. и П. Деметер, Л. Мануш, Л.Н. Черенков, А.Ю. Русаков и Ф.А. Елоева, В.Г. Торопов, В.В. Шаповал, М.В. Смирнова-Сеславинская и Г.Н. Цветков. Если в 1920-30-х гг. в исследованиях о романи преобладал описательный характер, то со временем публикации демонстрируют большее разнообразие подходов, с использованием методов сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания. Например, монография Т.В. Вентцель 1964 г. содержит раздел с анализом индоарийских этимологий цыганского лексикона; разрабатываются проблемы диалектологии (Т.В. Вентцель, Л.Н. Черенков), языковой интерференции, языкового контакта и двуязычия (Ф.А. Елоева, Л. Мануш, А.Ю. Русаков).

В 1.5. «Междисциплинарные исследования романи» рассматриваются междисциплинарные тенденции в изучении цыганского языка: исследования в области социолингвистики, лингвоантропологии (этнолингвистики), лингвокультурологии. Наиболее развито социолингвистическое направление, что обусловлено большой актуальностью его прикладных аспектов. Специальная языковая политика в отношении цыган в последние десятилетия осуществляется преимущественно в странах зарубежной Европы, поэтому подавляющая часть соответствующих публикаций выходит за рубежом. Вместе с тем, по выражению В.В. Воробьева, «в социолингвистике «культурный феномен» оказывается

отодвинутым среди общей проблематики». Лингвоантропологические и лингвокультурологические подходы используются в отношении романи в гораздо меньшей степени, что связано как с описанными выше методологическими проблемами его изучения, так и с относительной «молодостью» самих указанных направлений (в частности, лингвокультурология выделилась в отдельное направление только в 1990-х гг.). Исследования романи, которые можно отнести, к лингвоантропологическим, хотя бы частично затрагивают следующие темы: 1) этнологические аспекты диалектологии (например, у М. Куртиада); 2) праязыковые реконструкции (Р.Л.Тернер); 3) исследования терминологии родства (Л. Пьязере, М.В. Смирнова-Сеславинская); 4) некоторые этнологические аспекты разработки проблематики языкового контакта (в России – Ф.А. Елоева, А.Ю. Русаков); 5) исследования би- и мультилингвизма (Я. Матрас, В. Фридман, в России – Л. Мануш, Ф.А. Елоева, А.Ю. Русаков, М.В. Смирнова-Сеславинская, Г.Н. Цветков). Мало развита проблематика *лингвокультурологического* направления: изучение ЯКМ, идиоматики, ключевых слов и концептов, этимологический анализ лексики с учетом культурного контекста ее формирования и функционирования.

В разделе 1.6. *«Взаимный подход: цыганский язык в мире и мир через призму цыганского языка»* обосновываются два основных «среза» исследования (главы 2 и 3): 1) языковая картина мира носителей романи в соответствии с их культурой и языковым мышлением («мир через призму цыганского языка»); 2) функционирование романи в соответствии с социальными условиями его бытования («цыганский язык в мире»). Описываются частные подходы, которые мы использовали в различных разделах. Так, во второй главе мы методологически опираемся на работы таких авторов, как Э. Бенвенист, Ю.С. Степанов, А. Вежбицкая, В.В. Воробьев (лингвокультурология), Н.А. Добронравин, В.А. Попов (лингвоантропологический анализ терминологии родства и общественного строя); в третьей – на публикации Я. Матраса, А.А. Бурыкина, Н.Б. Мечковской (социолингвистика), А.Л. Бугаевой (этнопедагогика), П.Л. Белкова (этнология), на опыт М.В. Сергиевского, А.П. Баранникова, Л.Р. Черенкова, Р.С. и П.С. Деметеров в области практической лексикографии диалектов романи в России, а также на наш опыт творческого осмысления идей этнически и социокультурно ориентированного языкового образования в России последнего десятилетия.

Вторая глава «Социум и коммуникативное пространство в языке романи» включает пять разделов.

В разделе 2.1. *«Диалекты цыган как этно- и социолингвистические источники»* рассматриваются современные типологии цыганских диалектов. Это типология Я.Матраса, основанная на «классическом» *историко-географическом* взгляде на классификацию диалектов романи; типология языковых страт М. Куртиада основана на анализе их внутренней морфофонетической эволюции. Еще одна предложенная М. Куртиадам типология романи, социолингвистическая, классифицирует уровни ассимиляции его диалектов к языку окружения. Далее автор рассматривает качественное и количественное соотношение диалектов романи России. Цифры носителей основных диалектов, приводимые автором как

результат его исследований, ориентировочны: в то же время, очевидно можно утверждать о преобладании в России носителей русскоцыганского и кэлдэрарского диалектов, о чем пишется и в некоторых других работах. Приводятся схемы качественного соотношения диалектов романи РФ, указывается их принадлежность к этнодиалектным группам и языковым стратам. Приводятся примеры фраз на диалектах, демонстрирующие расхождения между ними на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Рассматриваются традиционные функции романи (семейное и внутригрупповое общение, межгрупповое общение – частично, маркер этнической и групповой идентичности, исполнение образцов устного фольклора, тайный язык) и некоторые функциональные особенности цыганской речи. Приводятся сложившиеся в цыганской среде критерии разграничения носителей различных цыганских диалектов, что мы назвали *туземной типологией* (по аналогии с *туземной психологией*). В конце раздела в самых общих чертах рассматриваются особенности формирования и развития романи как контактного языка, прежде всего в части формирования лексического состава его диалектов, и особенности лексической интерференции со стороны языков окружения.

В следующих разделах на основе анализа социальной терминологии цыганских диалектов представлена ЯКМ носителей романи в важнейших общественных сферах. В 2.2. «*Терминология общественного строя в романи*» приведена терминология родства и социальных статусов и показаны структурные особенности ЯКМ цыганского социума, устроенного по принципу родства. Спецификой языкового мышления цыган является четкая классификация не только людей, но также и социального пространства и явлений, материальных и нематериальных, по принципу «свои – чужие» (имеются в виду не только *притяжательные*, но и *качественные* аспекты этих понятий). На терминологическом уровне такое структурирование мира выражается дихотомией «мы – они» - *цыг.* «ром/ромá – гаджé/гажé» и рядом производных терминов. Базовый слой цыганских *соционимов* (термин введен В.А. Поповым) связан с классификацией представителей внутриэтнического коллектива по возрасту и полу; идентичная структура характерна и для терминологии, обозначающей представителей нецыганской культуры, что указывает на то, что картина мира в сфере экстраэтнических отношений структурируется в мышлении цыган по образцу картины мира внутриэтнических отношений. Второй, «надстроечный», слой социальной терминологии, составляют обозначения представителей власти и силовых структур в макро-обществе.

В 2.3. «*Лексика традиционных занятий цыган*» использован принцип анализа лингвокультуры (по В.В. Воробьеву), в качестве которой выступает идиома цыг. *романы буті* «цыганская работа», представляющая собой один из базовых концептов цыганской культуры и языка. При анализе обозначений наиболее традиционных и широко распространенных цыганских занятий был выделен широкий круг лексики преимущественно индоарийского происхождения. В силу особенностей языкового мышления цыган, в романи далеко не для всех занятий существуют обозначения, выражаемые абстрактными существительными. Поэтому мы ориентировались на глагольные формы, которые используют

носители романі при ответе на традиционный вопрос цыг. *Со кэрэн?* «Что делаете?» или цыг. *Соса траін / дживэн?* «Чем живете?», а также связанную с занятиями лексику, обозначающую определенные материалы и умения, от ремесла до музыкального исполнительства и гадания. Анализ показал, что ряд групповых занятий цыган, имеющих длительную традицию (что отражено в этимологиях соответствующих лексем) и осознающихся как исконно цыганские, лежит в основе концепта цыг. *романы бути* «цыганская работа». Сам концепт, в свою очередь, входит в ряд этнонимической лексики (цыг. *рома – гадже*), маркирующей границы «своего» и «чужого». Концептуальность *романы бути* связана с тем, что это понятие лежит в основе определения границ групповой идентичности цыган, связанной с освоением экономических ниш.

Раздел 2.4. «Базовые концепты в романі» рассматривает базовые концепты, присутствующие в подавляющем большинстве диалектов цыган Европы, и обозначаемые ими культурные установления. Это цыг. *романинэ / романимос / роминэ* (цыганские нормы и ценности; ментальность и поведение; в некоторых случаях – цыганская идентичность). Оппозиция «ромá – гадже» также является культурным концептом, находясь в контексте ценностных установок общества, устроенного по принципу родства. Концептом этого же ряда является *романы бути*. Все три концепта входят в лексическое ядро, центр которого – лексема *ром* – базовый соционим, этимология которого связана с австроазиатским *d'omba / kui'umba*, выражающим идею плодородия, и индоарийским *kui'umba*, обозначающим домохозяйство и «родственные отношения, в особенности, устанавливаемые через брак». Проведенный далее анализ терминологии социальных институций в романі показал, что в *структурном* отношении она однотипна с аналогичной терминологией у пуштунов, что мы связываем с типологической близостью основ традиционной социальной организации цыганских и пуштунских групп и с близостью их ценностных архетипов.

В 2.5. «*Особенности коммуникации и коммуникативного пространства цыган*» показано сложное и иерархически структурированное коммуникативное пространство цыган (так называемые *круги общения*) и соответствующие его различным уровням лексические маркеры в романі. Система кругов общения, показывая нам *уровень* коммуникации (с кем общаемся), не показывает другие ее аспекты. Поэтому далее рассматриваются различные *аспекты* коммуникации, с учетом их проявления в кругах общения: интенсивность коммуникации, язык коммуникации, уровень коммуникативных связей. Специфика романі заключается в том, что он развивается и функционирует как язык *двуязычных* общностей, то есть как совокупность контактных диалектов, носители которых в различных странах находятся в разных условиях, определяющих парадигму их коммуникации и сохранности диалекта. Социальные условия определяют преимущественное функционирование романі в семейно-родовой сфере и сохранность соответствующего пласта лексики.

В «*Выводах*» 2.6. мы приходим к заключению, что разделение «мы – они», «наше – их» структурирует всю лексику общественного строя цыганского языка, включая лексику общественных отношений, сферы жизнеобеспечения, коммуникации и культурных концептов, и определяет особенности парадигмы

коммуникации. ЯКМ цыган соответствует принципам *специфически ограниченного* межкультурного контактирования, определяемого сферой цыганских жизнеобеспечивающих занятий. ЯКМ цыган в области общественных отношений является одновременно причиной и результатом сохранения резкого разграничения *внутренней* (семейной и этнической) и *внешней* (межэтнической) коммуникативных сфер:

Третья глава «Функционирование романí в парадигме устного билингвизма» состоит из четырех разделов.

В разделе 3.1. «*Романí в устной парадигме*» раскрывается сущность *устной культурно-языковой парадигмы* (К-ЯП), в которой функционирует цыганский язык, и понятие *устного билингвизма*, введенное в предыдущих совместных работах автора по теме диссертационного исследования. Показана разница между понятиями «устный язык» и «устная культурно-языковая парадигма». Так, народ может сохранять *устный родной язык*, но весь культурно-языковой комплекс при этом может функционировать *по письменной парадигме*, что следует рассматривать как интерференцию со стороны культурно-языковой парадигмы окружения. В случае же сохранения устной К-ЯП, как у цыган, даже при утрате родного (цыганского) языка и переходе на языки окружения, имсющие *письменную традицию* (например, молдавский, венгерский), эти языки функционируют у цыган как *устные языки*. Носители устной К-ЯП обладают специфическими особенностями структурирования мира и трансляции информации, что находит выражение в ЯКМ. Например, в цыганском языке наблюдается синкретичность понятий «понимать» и «чувствовать» – цыг. *атярáв / гатярáв, галюáв*; понятие обучения в рамках устной К-ЯП цыган передается через понятие «привыкать» – цыг. *щитюáв / сытюáв / сыклюáв*. Формирование и развитие лексиконов романí в условиях устного билингвизма имеет свою специфику, что выражается, например, в отсутствии ряда абстрактных понятий для обозначения некоторых традиционных занятий, хотя морфологические возможности в цыганском языке для этого имеются. В целом устная культурно-языковая парадигма представляет собой особую модель, или архетип мышления и структурирования мира. При этом основным отличием носителей устных культурно-языковых парадигм от носителей письменных парадигм являются *способы фиксации и передачи информации*.

В разделе 3.2. «*Функционально-стилистическая дифференциация романí*» рассматриваются факторы и формы стилистической дифференциации романí. Показано, что в условиях устного функционирования языка и слабой социальной стратификации самого цыганского социума не существует и развитой стилистической дифференциации цыганских диалектов. В то же время, можно говорить о стилистической окраске речи, маркирующей «высокий» или «низкий» стиль, использующиеся в соответствующих ситуациях. Основными стилистическими маркерами выступают определенные речевые формулы — с одной стороны, и с другой — избегание упоминаний о некоторых вещах и явлениях (речевые табу), или же, наоборот, использование этих упоминаний. Стилистическая окрашенность речи определяется аспектами коммуникации: гендерным, половозрастным, этикетным, конфликтным или нейтральным. Мы в

общих чертах рассматриваем различные стилистические формы речи в рамках устной традиции: 1) этикетные формы (запрещения – речевые табу, эвфемизмы, этикетные (и примыкающие к ним ритуальные), ром. *латива* – знаки уважения); 2) особенности языка песенного фольклора; 3) тайные формы языка.

В разделе 3.3. «*Особенности современного функционирования романи*» рассматриваются: современные изменения в сфере коммуникации у цыган, языковая политика в отношении цыганского населения и особенности межъязыкового и межкультурного контактирования носителей в романи в процессе получения образования. Раскрывается сущность культурно-языкового конфликта в образовании, который является существенным фактором, тормозящим языковую и культурную адаптацию цыганского населения на уровне образовательных институций. На основе сопоставления К-ЯП цыган и других меньшинств и некоторых показателей их социального развития рассматривается «типология культурно-языковых парадигм», демонстрирующая различные этапы и уровни интерференции со стороны письменной К-ЯП окружения по отношению к устной К-ЯП меньшинств. Предлагается метод языкового обучения детей меньшинств в школе, направленный на сближение устной и письменной К-ЯП меньшинства и его окружения. На основе анализа письменных форм романи в России и с опорой на предыдущие разработки российских алфавитов романи, а также с учетом международных тенденций стандартизации романи, предлагается сводный алфавит для цыганских диалектов России.

В «Выводах» 3.4. мы заключаем, что если в отношении языковых форм результаты воздействия языкового окружения на романи очевидны, то в отношении *способа функционирования* его диалектов и *культурно-языковой парадигмы* это воздействие минимально. Необходима *лингвоантропологическая* адаптивность школьного образования для цыганских детей, в основе чего должны лежать технологии *сближения языковых моделей родного языка и языка окружения* через формирование письменной модели родного языка и раннее языковое развитие. Мы считаем разумным введение мягких письменных норм с использованием лингвистически адаптированного (приспособленного) русского алфавита, по крайней мере, для трех диалектных групп России: русскоцыганской, влашской (объединяющей несколько родственных диалектов) и крымскоцыганской. При этом мягкие письменные нормы должны вводиться в основном для ситуации школьного обучения, поскольку в различных коммуникативных ситуациях нормы варьируют (включая написание некоторых букв), что Я.Матрас назвал языковым плюрализмом.

В *Заключении* подводятся итоги исследования и рассматриваются его частные результаты и выводы, а также делается общий вывод. О ЯКМ цыган можно сказать: 1) она «достраивается» с помощью лексики окружения, при этом часть лексики и понятий может загрязняться с собственными цыганскими понятиями и лексикой, как показано на примере слова цыг. *лативе*; 2) термины, обозначающие родовые связи и ценности, составляют концептуальное ядро этнонимической лексики, выражающееся основой РОМ; 3) ЯКМ носителей романи отражает контроль социальных границ группы во всех общественных сферах, с развитием соответствующего слоя лексики в области социальной

структуры, занятий, коммуникации и ценностей. В целом применительно к основной цели исследования можно сказать, что специфически ограниченной сфере коммуникации носителей романи соответствует языковая картина мира в сфере общественных отношений; при этом терминология общественного строя используется для категоризации не только внутриаэтнических, но и экстраэтнических отношений. Ограниченное коммуникативное пространство коррелирует с сохранением стереотипов устной культурно-языковой парадигмы, являясь ее причиной и в то же время результатом. Теоретическим результатом полидисциплинарных подходов исследования является формулирование специфики цыганской культурно-языковой парадигмы, которая рассматривается как часть «типологии культурно-языковых парадигм», которая применима в исследованиях других языков и культур.

В *Приложениях* приводятся: «Типология цыганских числительных» (фрагмент грамматики цыганского языка) – Приложение 1 к 3.1.2, «Образцы устного дискурса цыган» – Приложение 1 к 3.2.5, «Толковый словарь-справочник основных лингвистических терминов и понятий» (фрагменты) – Приложение 3 к 3.3.4 и «Примерные правила орфографии для диалекта ловаря» – Приложение 4 к 3.3.7.

Содержание диссертации отражено в опубликованных работах общим объемом 24 п.л. (индивидуальных) и 19,5 п.л. (в соавторстве):

1. *Цветков Г.Н.* Романэ ворби. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (ловарьский диалект). – М.: Научно-издательский центр Апостроф, 2001. – 192 с.
2. *Цветков Г.Н.* Проблема формирования протородов через призму семантического развития названия dom в древней и средневековой Индии // 8th International Conference on Romani Linguistics. Saint Petersburg, 4-6 September 2008. Abstracts. Saint Petersburg: Nestor-Historia, 2008. – С. 57-59.
3. *Цветков Г.Н.* (в соавторстве с М.В. Смирновой-Сеславинской). Перевод Библии в свете проблемы развития цыганского литературного языка в России и в транснациональном пространстве // Перевод Библии как фактор сохранения и развития языков народов РФ и СНГ. Материалы конференции. 24-26 сентября 2008 г. – М.: Институт языкознания РАН, Институт перевода Библии, 2008. – С. 106-110.
4. *Цветков Г.Н.* Культурологический словарь (цыганского языка) // М.В. Смирнова-Сеславинская, Г.Н. Цветков. Межкультурная русско-цыганская коммуникация. Пособие для учителей общеобразовательных учреждений. – М.: Федеральный институт развития образования, Центр национальных проблем образования, 2009. – С. 100-119.
5. *Цветков Г.Н.* Русско-цыганский словарь // М.В. Смирнова-Сеславинская, Г.Н. Цветков. Межкультурная русско-цыганская коммуникация. Пособие для учителей общеобразовательных учреждений. – М.: Федеральный

институт развития образования, Центр национальных проблем образования, 2009. – С. 120-142.

6. *Цветков Г.Н.* Цыганско-русский словарь // М.В. Смирнова-Сеславинская, Г.Н. Цветков. Межкультурная русско-цыганская коммуникация. Пособие для учителей общеобразовательных учреждений. – М.: Федеральный институт развития образования, Центр национальных проблем образования, 2009. – С. 143-178.
7. *Цветков Г.Н.* (в соавторстве с М.В. Смирновой-Сеславинской). Межкультурная русско-цыганская коммуникация. Пособие для учителей общеобразовательных учреждений. – М.: Федеральный институт развития образования, Центр национальных проблем образования, 2009. – 430 с. (С. 5-42, 83-99, 179-430).
8. *Цветков Г.Н.* Гл. 16. Происхождение мобильного уклада и традиционных занятий цыганских групп // Смирнова-Сеславинская М.В., Цветков Г.Н. Цыгане. Происхождение и культура. Социально-антропологическое исследование. – М.; София: Парадигма, 2009. – С. 489-530.
9. *Цветков Г.Н.* Культурная и языковая специфика цыган в образовании // Смирнова-Сеславинская М.В., Цветков Г.Н. Антропология социокультурного развития цыганского населения России. – М.: ФГАУ ФИРО, 2011. – С. 49-70.
10. *Цветков Г.Н.* (в соавторстве с М.В.Смирновой-Сеславинской). Учебно-педагогический статус языка. Вспомогательный язык // Смирнова-Сеславинская М.В., Цветков Г.Н. Антропология социокультурного развития цыганского населения России. – М.: ФГУ ФИРО, 2011. С. 104-109.
11. *Цветков Г.Н.* Функциональность родного языка в проблематике интеграции меньшинств (на примере языка цыган) // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика», раздел «Общее языкознание». № 3, 2011. – С. 19-33.

Художественные тексты на цыганском языке в авторской кодификации на кириллице и на латинице

1. *Цветков Г.Н.* Приложение 1. [Позмы на цыг. языке, на кириллице и на латинице] // Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (диалект ловаря). – М.: Научно-издательский центр Апостроф, 2001. С. 153-183.
2. *Цветков Г.Н.* Прахоре [Похороны. Рассказ, на цыг. яз.] // Ж-л Андрал. София, 2010. № 56-57. – С. 77-78.
3. *Цветков Г.Н.* Сипо Јожа [Маленький Йоза. Рассказ, на цыг. яз.] // Ж-л Андрал. София, 2010. № 56-57. – С. 80-82.
4. *Tsvetkov G. [Цветков Г.Н.] Šukar Lana* [Красавица Лана. Рассказ на чешском яз. и цыг. яз.] // Amaro Gendalos. Praha, № 7, 2003. – С. IX, X, XI.

Цветков Георгий Николаевич

Цыганский язык (романи) и его исследование в интегральном междисциплинарном поле «Язык – человек, культура, общество»

Диссертация посвящена изучению цыганского языка (романи) как выражению культуры и общественных отношений. Предмет исследования – функционирование романи в условиях устного билингвизма.

Анализируются различные «срезы» языка, с помощью методов двух основных междисциплинарных направлений: 1) лингвоантропологии и лингвокультурологии (сфера «язык – человек, культура»), 2) социолингвистики («язык – общество»). Рассматриваются: 1) терминология общественного строя, лексика традиционных занятий и уклада, базовые концепты, особенности коммуникации и коммуникативного пространства цыган; 2) функционирование романи в устной культурно-языковой парадигме (раскрывается понятие *устный билингвизм*, анализируется функционально-стилистическая дифференциация романи и особенности его функционирования на современном этапе).

Показано, что языковая картина мира (ЯКМ) носителей романи отражает контроль социальных границ группы во всех общественных сферах, с развитием соответствующего слоя лексики. ЯКМ в сфере общественных отношений соответствует специфически ограниченному коммуникативному пространству цыган, которое коррелирует с сохранением стереотипов устной культурно-языковой парадигмы, являясь одновременно ее причиной и результатом.

Теоретическим результатом исследования является формулирование специфики культурно-языковой парадигмы цыган, которая рассматривается как часть «типологии культурно-языковых парадигм», применимой в исследованиях других языков и культур.

Tsvetkov G. (Russia)

Romani and its Research in Integral Interdisciplinary Field “Language – Person, Culture, Society”

The thesis studies Romani as reflection of culture and social relations. The object of the research is Romani functioning in oral bilingualism.

We analyze different language levels with the help of two interdisciplinary directions: linguoanthropology and linguoculturology (“language – person, culture”), sociolinguistics (“language – society”). We characterize 1) terms of social structures, lexis of traditional activities and customs, basic concepts, peculiarities of communication of the Roms; 2) functioning of Romani in oral cultural and linguistic paradigm (we explain the notion of oral bilingualism, analyze functional and stylistic differentiation of Romani and its modern functions).

Linguistic world image of Romani speakers reflects control on social limits of the group in all social spheres and develops suitable lexis. Linguistic world view in social relations sphere suits the limited communicative sphere of the Roms which correlates with stereotypes of oral cultural and linguistic paradigm being its cause and its result.

The theoretical result of the research is formulating the specifics of cultural and linguistic paradigm of the Roms which is considered as part of “the typology of cultural and linguistic paradigms” that can be used in studying other languages and cultures.

Подписано в печать: 17.11.2011

Заказ № 6292 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

www.autoreferat.ru

